

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE STATE COMMITTEE OF UKRAINE FOR TECHNICAL REGULATION AND
CONSUMER POLICY
AND
THE AMERICAN NATIONAL STANDARDS INSTITUTE**

The State Committee of Ukraine for Technical Regulation and Consumer Policy (DSSU) and the American National Standards Institute (ANSI), collectively as "the Parties":

Recognizing the desirability of the global use of international standards;

Committed to ensuring that their national standards and their application facilitate international trade;

Pledging to facilitate cooperation between DSSU and ANSI to that end;

Hereby endorse the following articles of this MOU concerning matters covering standardization, conformity assessment and the mutual exchange of information and publications between the respective organizations.

Article 1

DSSU and ANSI agree to:

- (1) exchange views on the activity, operations and program of work of various international and regional standardization and conformity assessment organizations, including but not limited to the International Organization for Standardization (ISO) and the International Electrotechnical Commission (IEC).
- (2) share each other's views and, where feasible, work to develop mutually supportive positions relating to those organizations.

Article 2

DSSU and ANSI agree to:

- (1) facilitate dialogue among experts from the Ukraine and the U.S. in various areas of standardization and conformity assessment as determined by special arrangements between the Parties;
- (2) encourage standards organizations in their countries to identify their counterpart groups for the purpose of establishing bilateral relationships, including mutual exchange of information and materials, trade shows/exhibits, and possible joint business ventures, to stimulate industry-to-industry cooperation as a building block to international standardization and free trade;
- (3) arrange exchange of visits of the senior management of DSSU and ANSI; and
- (4) explore organizing and sponsoring conferences, workshops, technical symposia on standardization and conformity assessment subjects of mutual interest.

Article 3

DSSU and ANSI agree to exchange, using all appropriate media:

- (1) current catalogues of their national standards and procedures published by the respective organizations (by request);
- (2) general information and publications on standards and conformity assessment published by the respective organizations;
- (3) general materials for training courses on standardization, conformity assessment and quality assurance developed and published by the respective organizations; and
- (4) periodical publications and other relevant information published by the respective organizations in the field of standardization and conformity assessment. Further to this item, the Parties give each other permission to translate and reprint free of charge any articles published from their Online news sites (ANSI Online news – www.ansi.org/news; DSSU Online news – www.dssu.gov.ua).

Article 4

Any issues arising from the interpretation or implementation of this MOU will be settled through consultations and negotiations between DSSU and ANSI.

Article 5

This Memorandum of Understanding can be changed and amended by mutual consent by signing relevant Protocol that will be an inseparable part of this Memorandum of Understanding.

Article 6

- (1) This Memorandum of Understanding shall be in force for the uncertain period and shall enter into force from the date of its signing.
- (2) Each Party may terminate the validity of this Memorandum of Understanding by notifying in writing the other Party of its intention. The validity of the Memorandum of Understanding shall be terminated after 6 months from the day when the other Party received such notification.
- (3) Notice to terminate or amend the MOU shall not retroactively change the terms of any existing project or program being undertaken by the parties for the specific term of the project or program without consent of both parties.
- (4) After coming into force, this MOU will supersede and terminate the Agreement on cooperation between ANSI and the State Committee of Ukraine for Standardization, Metrology and Certification signed on May 28, 1994.

Signed in Cape Town, South Africa on September 16, 2009 in duplicate, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE STATE COMMITTEE OF UKRAINE FOR
TECHNICAL REGULATION AND CONSUMER POLICY**

Mrs. L. Losyuk
Head

**FOR THE AMERICAN NATIONAL STANDARDS
INSTITUTE**

Mr. S. Joe Bhatia
President and Chief Executive Office

**Меморандум про взаєморозуміння
між Американським національним інститутом стандартів та
Державним комітетом України з питань технічного регулювання
споживчої політики**

Американський національний інститут стандартів (ANSI) і Державний комітет України з питань технічного регулювання та споживчої політики (ДССУ), далі у множині – Сторони;

визнаючи доцільність широкого використання міжнародних стандартів;

запевняючи, що їхні національні стандарти та їх використання сприятимуть міжнародній торгівлі;

зобов'язуючись сприяти співробітництву між ANSI та ДССУ з цією метою;

зазначеним погоджують наступні статті даного Меморандуму про взаєморозуміння, які стосуються питань стандартизації, оцінки відповідності, взаємного обміну інформацією та виданнями між відповідними організаціями.

Стаття 1

ANSI та ДССУ погодились :

(1) обмінюватись поглядами щодо діяльності, функцій та програми роботи різних міжнародних та регіональних організацій зі стандартизації та оцінки відповідності, включаючи, але не обмежуючись, Міжнародну організацію зі стандартизації (ISO) та Міжнародну електротехнічну комісію (IEC);

(2) ділитись поглядами та, де можливо, працювати для визначення позицій взаємопідтримки в цих організаціях.

Стаття 2

ANSI та ДССУ погодились :

(1) сприяти співробітництву експертів України та Сполучених Штатів Америки у різних напрямах стандартизації та оцінки відповідності, визначених за окремими домовленостями між Сторонами;

(2) сприяти організаціям зі стандартизації у їхніх країнах щодо створення переговорних груп для започаткування двосторонніх відносин, включаючи взаємний обмін інформацією та матеріалами, галузевими

розробками/зразками, спільними діловими ініціативами з метою стимулювання співробітництва у відповідних галузях промисловості як структурного елементу міжнародної стандартизації та вільної торгівлі;

(3) обмінюватись візитами вищого виконавчого керівництва ANSI та ДССУ; і

(4) розглянути питання організації та фінансової підтримки конференцій, семінарів, технічних симпозіумів з питань стандартизації, оцінки відповідності, що мають спільну заінтересованість.

Стаття 3

ANSI та ДССУ погодились обмінюватись, використовуючи всі необхідні інформаційні засоби:

- (1) поточними виданнями національних стандартів та методик, виданих відповідними організаціями (за запитом);
- (2) загальною інформацією та публікаціями про стандарти та з питань оцінки відповідності, виданою відповідними організаціями;
- (3) загальними матеріалами для навчальних курсів зі стандартизації, оцінки відповідності та забезпечення якості, розробленими та виданими відповідними організаціями; та
- (4) періодичними виданнями та іншою необхідною інформацією, виданою відповідними організаціями у сфері стандартизації та оцінки відповідності. Сторони надають одна одній дозвіл передавати та безкоштовно передруковувати будь-яку статтю, опубліковану в он-лайн новинах (в он-лайн новини ANSI – (www.ansi.org/news), он-лайн новини ДССУ – (www.dssu.gov.ua)).

Стаття 4

Спірні питання, пов'язані з тлумаченням та застосуванням цього Меморандуму про взаєморозуміння, будуть вирішуватись шляхом консультацій та переговорів між ANSI та ДССУ.

Стаття 5

За взаємної згоди Сторін до цього Меморандуму про взаєморозуміння можуть вноситись зміни та доповнення шляхом підписання відповідного протоколу, який буде невід'ємною частиною цього Меморандуму про взаєморозуміння.

Стаття 6

- (1) Цей Меморандум про взаєморозуміння укладається на невизначений термін і набуває чинності з дати його підписання.
- (2) Кожна із Сторін може припинити дію цього Меморандуму про взаєморозуміння письмово повідомивши іншу Сторону про свої наміри. Дія Меморандуму про взаєморозуміння припиняється через 6 місяців від дня отримання іншою Стороною такого повідомлення.
- (3) Повідомлення про припинення дії або внесення змін до Меморандуму про взаєморозуміння не повинно впливати на умови будь-якого існуючого проекту чи програми, які вже прийняті Сторонами за особливими умовами проекту чи програми без згоди обох Сторін.
- (4) Після набуття чинності, цей Меморандум про взаєморозуміння замінює та припиняє дію Угоди про співробітництво між Державним комітетом України по стандартизації, метрології та сертифікації і Американським інститутом стандартів, підписаної 28 травня 1994 року.

Вчинено у м. Кейп Таун , Південна Африка, _____ 2009 року у двох примірниках, кожний англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Американський національний
інститут стандартів (ANSI)



За Державний комітет України
з питань технічного
регулювання та споживчої
політики

